杜祖貽校友中國傳統藝文創作年獎（學生活動基金）接受申請
Application for Alumnus To Cho-yee Award for Chinese Classical Art (Student Activity Fund)

為鼓勵學生團體籌辦或參與中國傳統文化活動，以拓闊視野，特設此獎。申請活動項目包括：與中國文學與藝術有關的活動，例如書法、舞蹈、國術、音樂等。是項計劃於指定時間公開予所有隸屬聯合書院的註冊學生團體申請，2019 至 2020 年度的活動全年均接受申請，惟必須於活動舉行前最少一個月內遞交申請（無論申請者於提交申請時是否已獲取錄）。第一輪截止申請日期為 2019 年 10 月 31 日，申請結果公布日期為 2019 年 11 月中旬至下旬。此外，團體代表必須於截止申請日期或之前，親身前往學生輔導處提交申請表（https://bit.ly/2Dhnk9p）和其他所需文件，否則該份申請將不獲考慮。查詢請致電 3943 7455 或電郵至 amyyeung@cuhk.edu.hk 與本院學生輔導處楊頌妍女士聯絡。

This award is established for subsidising student bodies to organise or participate in activities related to Chinese Classical Art, so as to broaden their exposure. Type of activities are applicable to Chinese literature and classical art, e.g. calligraphy, dancing, martial art, music, etc. United College registered student bodies are eligible to apply. Application must be submitted at least one month prior to the activity (regardless of whether the applicant has been successfully enrolled by then). Application deadline for the first round application is 31 October 2019. Result will be announced in mid / late November 2019. Applicants must submit the application form (https://bit.ly/2Dhnk9p) and required documents to the College Dean of Students' Office in person on or before the deadline. Late applications will not be considered. For enquiries, please contact Ms Amy C Y Yeung of the College Dean of Students' Office at 3943 7455 or amyyeung@cuhk.edu.hk.

海外交換生及非本地生迎新暨中秋節晚宴
Welcome and Mid-Autumn Festival Dinner for Exchange and Non-local Students

本院海外交換生及非本地生迎新暨中秋節晚宴於 2019 年 9 月 12 日於書院學生飯堂舉行，逾一百三十多位來自世界各地的交換生及一年級非本地生參加。同學們於晚宴後由院長余濟美教授、副院長及舍監們的帶領下提燈籠夜遊書院校園。

The College organised a dinner on 12 September 2019 in the student canteen to welcome the newly admitted exchange and non-local undergraduate students of the College and to celebrate the Mid-Autumn Festival. Over 130 students attended the dinner. Led by Professor Jimmy C M Yu, College Head, Associate College Heads and Wardens, all students had a lantern parade around the College Campus after the dinner.

副院長兼輔導長劉行榕教授介紹出席嘉賓。
Professor Alaster H Y Lau, Associate College Head and Dean of Students welcomes the students and introduces presented guests.

院長余濟美教授（下排左四）與交換生及非本地生合影。
Group photo of Professor Jimmy C M Yu (4th left, front row), College Head and exchange students and non-local students.

大合照。
Group Photo before the lantern parade.

書院聚會：黃宏發英譯漢語古典詩詞──詩詞朗讀及分享
College Assembly: *Andrew Wong's English Rendition of Classical Chinese Poems – Poetry Reading and Sharing*

書院於 2019 年 9 月 20 日假大學邵逸夫堂舉行書院聚會，邀得資深書院導師、政治與行政學系榮休老師黃宏發教授擔任演講嘉賓，以「黃宏發英譯漢語古典詩詞──詩詞朗讀及分享」為題作演講。黃宏發教授在演講中主要是分享他精心英譯的九首中國古典詩詞。全文載於會上派發的場刊內。他首先增添兩首未有付梓的絕句，並親自朗讀他的英譯文本，闡示聲韻如何重要，又說明詩詞源於生活，與社會息息相關。隨後，他邀請台上四位同學朗讀其餘九首中文詩詞原文及英譯，黃教授就押韻、詩句的長短、韵律及停頓，作出講解，並示範朗讀英譯文本。座上一千四百多位同學受到啟發，獲益良多。院長余濟美教授代表書院致送紀念品予黃宏發教授，以表謝意。聚會上，書院也進行了「學生生活約章」簽署儀式，由代表學生會及六所舍堂的七位學生簽署約章，並邀請嘉賓簽署作見證，包括聯合書院校董會主席殷巧兒女士、院長余濟美教授、副院長兼輔導長劉行榕教授、副院長兼通識教育主任李鴻基教授、副院長王香生教授、湯若望宿舍舍監麥譚志勇教授、伯利衡宿舍舍監梁德華博士、陳震夏宿舍舍監李詠恩教授、恒生樓舍監黃安東先生、百全堂堂監馮應謙教授、秉芬堂堂監鄧麗晞教授以及嘉賓講者黃宏發教授。

A College Assembly was held on 20 September 2019 at Sir Run Run Shaw Hall, with Professor Andrew W F Wong, Senior College Tutur and retired faculty member of the Department of Government and Public Administration, speaking on the topic *"Andrew Wong's English Rendition of Classical Chinese Poems — Poetry Reading and Sharing"*. At the talk, Professor Wong shared his rendition of nine classical Chinese poems distributed in the handout . He began by reading out and sharing his rendition of two more poems. He then invited the four students sitting on stage to read aloud the nine printed poems in the original and then his English rendition. For each poem, Professor Wong gave advice and shared his experiences on rhyme, line length, verse form and pauses, and demonstrated his recital. Over 1,400 students in the audience were stimulated and benefited from the sharing.
A souvenir was presented to Professor Andrew W F Wong by the College Head Professor Jimmy C M Yu, to express our great gratitude. At the Assembly, a Signing Ceremony of "Student Life Charter" was also held, with signatures by seven students representing the student union and six hostels/non-residential halls. Guests were also invitedto sign, including Ms Lina H Y Yan, Chairman of Board of Trustees, Professor Jimmy C M Yu, College Head, Professor Alaster H Y Lau, Associate Head and Dean of Students, Professor Lee Hung-kay, Associate Head and Dean of General Education, Professor Stephen H S Wong, Associate Head, Professor Francis C Y Tam, Warden of Adam Schall Residence, Dr Leung Tak-wah, Warden of Bethlehem Hall, Professor Vivian W Y Lee, Warden of Chan Chun Ha Hostel, Mr Wong On-tung, Warden of Hang Seng Hall, Professor Anthony Y H Fung, Warden of Pak Chuen Hall, Professor Eunice L Y Tang, Warden of Ping Fan Hall and guest speaker Professor Andrew W F Wong.

四位同學參與詩詞朗讀，蒙黃宏發教授提點指正，並予示範。
Professor Andrew W F Wong advised and commented on the poem recital of students.

院長余濟美教授（左）致送紀念品予黃宏發教授（中），並由輔導長劉行榕教授（右）陪同。
Professor Jimmy C M Yu, College Head (left) presented a souvenir to Professor Andrew W F Wong (centre), accompanied by Professor Alaster H Y Lau, Dean of Students (right).

「學生生活約章」簽署儀式
Signing Ceremony of the "Student Life Charter".

書院國際演講會
The College Toastmasters Club

書院國際演講會於 2019 年 9 月 19 日假鄭棟材樓 C3 講室舉行示範會議，蒙多位極富經驗的國際演講會資深會員到場指導，同學反應熱烈。入會查詢請致電 5498 8029 與會長夏明方同學聯絡。

The College Toastmasters Club (UCTMC) organised a demonstration meeting for recruiting new members on 19 September 2019 at Lecture Theatre C3 of T C Cheng Building. Experienced Toastmasters attended the meeting and gave coaching on public speaking skills to students. For enquiries and further information on joining the club, please contact Ms Ari M F Ha, President of UCTMC at 5498 8029.

書院國際演講會會長夏明方同學（左）送贈紀念品予本會導師演講會第八十九大區總監黃重生先生（右），感謝他到場指導。
Ms Ari M F Ha, President of UCTMC (left), presented a souvenir to Club Mentor, Mr Talis C S Wong, District 89 Director (right), who gave a marvelous demonstration speech to College students.

書院岑才生學長計劃：2019-2020 林偉雄學年
The College Shum Choi Sang Mentorship Programme: Year of Enders W H Lam (2019-2020)

本年度書院學長計劃的遴選工作已於 9 月份完成，並於 2019 年 9 月 30 日在書院網頁公佈學員名單。為加深同學們對書院學長計劃的認識，書院副院長兼輔導長劉行榕教授於 2019 年 9 月 17 日在鄭棟材樓 C1 講室舉行學員簡介會。學長計劃統籌委員會將於 2019 年 11 月 9 日假旺角帝京酒店舉行迎新午宴，讓新一屆的學長和學員會面。

The selection exercise for this year's UC Mentorship Programme was completed in September 2019. The list of participants was released on the College website on 30 September 2019. A Mentees Briefing Session was held by Professor Alaster H Y Lau, Associate College Head and Dean of Students, on 17 September 2019 at Lecture Theatre C1 of T C Cheng Building. The Mentorship Programme Coordinating Committee will also organise an inauguration luncheon on 9 November 2019 at the Royal Plaza Hotel for all participants to get together.